

- 2014 г. / Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ); ред. колл. Ю. В. Кобенко [и др.]
2. Бельская Е.Я. Студенческое кураторство в Энергетическом институте и его роль в адаптации студентов-первокурсников [Электронный ресурс] / Е. Я. Бельская, О. С. Цветкова // Лингвистические и культурологические традиции и инновации : сборник материала XIV Международной научно-практической конференции, Томск, 12-15 ноября 2014 г. / Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ); ред. колл. Ю. В. Кобенко [и др.]. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – С. 26-30.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ ОСОБЕННОСТИ В ДЕЛОВОЙ СРЕДЕ

Е. Б. Рабенко, А. В. Соболева

Томский политехнический университет

Понятие культура тесно связано с обычаями, традициями и общепринятыми нормами поведения. Культура передается из поколения в поколение как нечто само собой разумеющееся, как непоколебимая истина. В рамках родной культуры у человека формируется система представлений и ценностей, которые становятся оценочными критериями для различных жизненных ситуаций и поступков.

Сегодня никто не станет подвергать сомнению факт политической, экономической и культурной интеграции, происходящей в процессе глобализации в современном мире. Страны и народы активно взаимодействуют во всех сферах жизни, не остается в стороне и Россия [3, с. 5]. Мы сотрудничаем с различными международными организациями, обмениваемся опытом с другими странами, все больше студентов университетов стремится принять участие в языковых и профессиональных стажировках, чтобы повысить свой уровень владения языком, приобрести новые знания, а также научиться эффективной коммуникации с представителями других стран и народов.

С другой стороны, процессу глобализации сопутствует тенденция регионализации. Многие страны, в том числе и Россия, стремятся войти во всемирное экономическое пространство, но в то же время опасаются утраты своей самобытной культуры. Глобализация и регионализация взаимоусиливают друг друга [2, с. 109].

Различие национальных деловых культур приводит к столкновению различных систем ценностей. Естественно, чем больше отличаются культуры, тем больше противоречий возникает, тем сложнее выстраивать деловые отношения.

В последнее время всё больше крупных многонациональных корпораций открывается в России. Российские специалисты, хорошо владеющие рабочим языком (как правило, английским), приступая к работе в подобных

организациях, сталкиваются с некоторыми трудностями, связанными с особенностями межкультурного общения [3, с. 9].

Навыки межкультурной коммуникации особенно важны для менеджеров и руководителей многонациональных корпораций. Согласно исследованию, примерно 85% рабочего времени руководителя уходит на коммуникацию [3, с. 11]. Существует даже отдельная дисциплина, называемая межкультурный менеджмент, которая рассматривает вопросы национальных культурных особенностей при управлении и деловом взаимодействии.

Под процессом коммуникации в организации мы понимаем обмен информацией, мнениями, знаниями между людьми с целью выполнения какой-либо задачи или достижения поставленных целей. Чтобы такое общение стало эффективным, необходимо преодолеть не только языковой барьер, но и избавиться от стереотипов и других помех - культурного барьера. Как было верно подмечено С.Г. Тер-Минасовой, культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового. Он как бы сделан из абсолютно непрозрачного стекла и неощутим до тех пор, пока не разобьешься об эту преграду [6, с. 33].

Стереотипы - одна из основных помех для межкультурной коммуникации. Стереотип означает наделение людей определенными качествами и характеристиками на основе принадлежности к какой-либо культурной, социальной, половой или возрастной группе. Стереотипы вооружают нас готовыми решениями в условиях неопределенности и недостатка информации, создают основу для действий. Но негативные или в корне неверные стереотипы могут нанести урон общению. Для успешной коммуникации необходимо избавиться от стереотипного мышления, не делать поспешных выводов, лучше всего собирать и сознательно использовать информацию о человеке [3, с. 26].

Одно из явлений, неизбежно сопровождающих межкультурные отношения, - этноцентризм. Проявлять этноцентризм означает судить о других на основе своих культурных стандартов. Умение понять человека с точки зрения уникальности его культурной среды поможет успешно взаимодействовать с ним. Порой мы проявляем этноцентризм неосознанно, полагаем, что «мы точно знаем, как поступать», «наши методы самые лучшие и проверенные». Понимание и осмысление опыта представителей других культур может принести значительную пользу организации и отдельному человеку.

В любом случае, прежде чем начать общение с представителем другой культуры, нужно изучить характерные особенности его культуры: восприятие пространства и времени, коммуникацию (вербальную и невербальную), внешний вид, поведение за столом, ценности, мышление и отношение к работе.

Более того, межкультурное общение не может быть продуктивным без определенных качеств личности, таких, как толерантность, эмпатия, уважение к культурным традициям и правилам поведения, умения корректного общения на иностранном языке, и пр. [5, с. 184]

Для того чтобы наглядно проиллюстрировать различия представителей разных культур, рассмотрим теорию Холла о высококонтекстуальных и низкоконтекстуальных культурах. Первые присущи таким странам как Япония,

Китай и Корея, вторые - Скандинавским странам, Германии, Канаде, США. Иначе эти культуры можно назвать Восточными и Западными. Шкала Холла (от низко- до высококонтекстуальных культур) объясняет многие поведенческие особенности и позволяет предвидеть возможные трудности при межкультурном общении. Россия, в прямом и переносном смысле, находится между Востоком и Западом и на этой шкале занимает промежуточное положение.

Для высококонтекстуальных культур многое определяется неязыковым контекстом: статусом, внешним видом офиса, намеками, в общем, многое зависит от контекста и от обстоятельств. Серьезное значение придается невербальному общению: мимике, жестам, паузам в речи. Представители этих культур предпочитают избегать конфликтов и выяснения отношений напрямую. Например, у японцев «да» не всегда означает согласие, в японской культуре просто не принято говорить «нет» в деловых отношениях, чтобы не навредить им [3, с. 43]. Представители таких культур тесно связывают личную жизнь и работу, лучшие деловые отношения должны быть построены на доверии и большое внимание уделяется личностным качествам партнера [4, с. 63].

Для низкоконтекстуальных культур большинство информации содержится именно в словах. В таких культурах принято четко обговаривать все детали, не допускать неоднозначности в высказываниях. В подобных обществах предпочитают прямой и открытый тип общения. Представители этих культур предпочитают обсуждать проблемы и трудности напрямую, чтобы принять правильное решение. Для представителей этой группы очень важны письменные договоры, контракты. В таких культурах люди обычно не связывают работу и личную жизнь, поэтому общение может показаться поверхностным для представителей противоположных культур.

Что необходимо для успешной деятельности специалисту, работающему в многокультурном мире? Во-первых, это гибкость, готовность пересмотреть свои взгляды, чтобы эффективно справляться с ситуациями, отличающимися от привычных. Во-вторых, осознание того, что культура влияет на коммуникацию. Когда человек это понимает, он не только стремится выучить язык, но и следит за невербальными символами и контекстом общения. В-третьих, понимание того, что культура напрямую связана с методами ведения бизнеса, с особенностями управления в компании, с организацией труда [3, с. 169].

Многонациональным корпорациям, как сложным системам, присуща культурная синергия - наращивание дополнительного потенциала за счет взаимодействия представителей разных культур [3, с. 170]. Синергия определяется как суммирующий эффект взаимодействия нескольких составляющих, характеризующийся тем, что их действие существенно превосходит эффект каждого отдельного компонента в виде их простой суммы [1, с. 183]. Таким образом, благодаря сочетанию лучшего из разных культур создаются нетрадиционные подходы к решению проблем, и, безусловно, компании развиваются, совместно достигают поставленных целей. Но для реализации столь сложных задач необходимы навыки межкультурной коммуникации.

Таким образом, все рассмотренные выше вопросы подчеркивают важность межкультурных знаний и умения адекватно использовать их в соответствующих ситуациях. Важно понимать, что не существует готовых инструкций к межкультурному общению. Чтобы составить цельное представление о межкультурных коммуникациях, необходимо не только изучить теорию, но и получить практические навыки, в чем могут помочь фильмы, книги, Интернет и непосредственно общение с представителями других стран. В заключение отметим, что толерантное отношение к поведению представителей другой культуры, умение адаптироваться друг к другу и знание языка в совокупности с профессиональными знаниями являются основой для эффективной межкультурной коммуникации в деловой сфере.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Жилин Д. М. Теория систем : Опыт построения курса. - М.: УРСС, 2003. - 184 с.
2. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие - 2-е изд.. - М.: Флинта Наука, 2008. - 224 с.
3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие. - М.: Логос, 2007. - 224 с.
4. Пушных В. А., Ерёменко М. С. Межкультурный менеджмент : учебное пособие для вузов; Томский политехнический университет (ТПУ). - Томск: Изд-во ТПУ, 2007. - 171 с.
5. Соболева А. В. Межкультурное общение как особый вид межличностного взаимодействия и комплексная цель иноязычного образования в вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. - № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 182-185
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие. - М.: Слово, 2000. - 262 с.

О ВЫБОРЕ РЕШЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКОГО СЛЕНГА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

М. А. Савельев

*Новосибирский военный институт внутренних войск
им. генерала армии И.К. Яковлева МВД РФ*

В современном мире постоянно происходит обмен информацией, знаниями, опытом, который затрагивает все сферы деятельности человека и общества в целом. Лексика – это языковая система, которая наиболее быстро реагирует на изменения происходящие в среде коммуникации. Это особенно справедливо для военной области. Быстрое совершенствование военной техники и вооружения превращение вооруженных сил в один из важнейших социальных институтов